

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и социальных коммуникаций

О. С. Перетятая

2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс устного перевода (арабский)

По направлению подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки – Иностранные языки и межкультурная коммуникация
(английский, турецкий/арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс ОФО (5 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного перевода (арабский)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский, турецкий/арабский) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавра), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 969 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Пантыкина Наталья Игоревна**;
преподаватель кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Посохова Светлана Андреевна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

« 03 » ММА 2023 г., протокол № 11

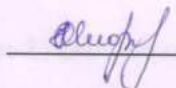
И.о. заведующего
кафедрой английской и восточной филологии

 А. А. Новикова

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

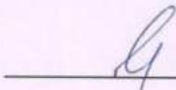
« 16 » ММА 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О. В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом

 В. В. Савенков

« 17 » ММА 2023 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины: формирование на основе знаний общей теории перевода необходимых для профессиональной деятельности переводчика специальных знаний в области технологии устного перевода и базы параметров оперативной технологической компетенции.

Основные задачи дисциплины:

- 1) ознакомление студентов с лексико-грамматическими аспектами перевода;
- 2) приобретение студентами знаний о стилистических аспектах перевода;
- 3) ознакомление студентов с синтаксическими аспектами перевода;
- 4) обучение студентов применять переводческие трансформации;
- 5) научить студентов преодолевать переводческие трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе практической деятельности;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практический курс устного перевода (арабский)» относится к вариативной части профессионального цикла по направлению.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: *знания* основных понятий и концепций современной общей теории перевода, *умения* работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, *навыки* применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практический курс устного перевода (арабский)», должны

знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

уметь: осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);

Общепрофессиональных:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);

Профессиональных:

- способен выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения (ПК-2);

- способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-7).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

V семестр

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка	108 (3 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	40	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	40	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль	30	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	38	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов дисциплины (V семестр)

Раздел I. Перевод арабских конструкций на русский язык

Тема 1. Процесс перевода и переводческие трансформации

Тема 2. Проблема точности перевода

Тема 3. Перевод и другие способы передачи информации.

4.3. Лекции

Не предусмотрены учебным планом

4.4. Практические (семинарские) занятия

V семестр

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Подходы к классификации переводческих трансформаций.	2	-
2.	Переводческие трансформации на примере перевода с арабского языка на русский.	6	-
3.	Переводческие трансформации на примере перевода с русского языка на арабский.	6	-
4.	Приём целостного преобразования	6	-
5.	Замены. Замены форм слова. Замены частей речи	2	-
6.	Конкретизация. Генерализация	2	-
7.	Проблема точности перевода	6	-
8.	Информативный перевод	2	-
9.	Перевод и другие способы передачи информации	4	-
10.	Использование словарей при переводе. Перевод терминов	4	-
Итого:		40	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов (V семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Перевод реалий	Выполнение перевода	38	-
Итого:			38	-

4.7. Курсовые работы.

Не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронного учебника, электронного комплекса и создание портфолио.

Интерактивные технологии:

- 1) имитационные:
 - а) игровые (учебные игры, деловые игры, игровые ситуации, игровые приемы);
 - б) неигровые (case-study, разбор деловой почты).
- 2) неимитационные:
 - а) эвристическая беседа, семинары, проблемный вопрос.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
Выполнение практических заданий (20*2)	40
Самостоятельная работа	10
Устный перевод текста (10*3)	30
Экзамен	10
Всего:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльн ая шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовле- творительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовле- творительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0–20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий
---------------------	------	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Арабский язык: теория и технология перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Финкельберг Н.Д. - М. : Восточная книга, 2010.
2. Елагина Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 107 с.
3. Бабанина Т. М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting : учебно-методическое пособие / Т. М. Бабанина. – Екатеринбург : Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2016. – 172 с.
4. Арабский язык: международные экономические отношения. Язык профессии: учеб. пособие / Н. Е. Кузьмина; Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) МИД России, каф. языков стран Ближнего и Среднего Востока. – М. : МГИМО-Университет, 2010. – 235с.

Дополнительная литература:

1. Сабитова, З. К. Лингвокультурология [Электронный ресурс] : учебник / З. К. Сабитова. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 524 с.
<http://znanium.com/bookread.php?book=462979>

Интернет источники:

- Арабская поэзия - <http://www.adab.com>
Арабские новости - <https://arabic.rt.com/>
Арабские новости каждой страны - <http://www.al-jazirah.com/culture>
Арабские новости каждой страны - www.alarabiya.net/
Арабские новости каждой страны - <http://www.arabic.ru/read/arab/press>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]